

Argitaratzailea

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROL DEPARTAMENTUA
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DEPARTAMENTO DE CULTURA, EUSKERA, JUVENTUD Y DEPORTES

Edita

Diputatu Nagusia

ROMAN SUDUPE OLAIZOLA
 Diputado General

Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentuko Diputatua

LUIS BANDRES UNANUE

Diputado del Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes

Kultura Zuzendari Nagusia

MARIA JESUS ARANBURU ORBEGOZO
 Directora General de Cultura

Artelekuko Zuzendaria

SANTIAGO ERASO BELOKI
 Director de Arteleku

Publikazioaren Zuzenketa eta Koordinaketa

MIREN ERASO ITURRIOZ / K6 KULTUR GESTIOA
 Dirección y Coordinación de la Publicación

Koordinazioaren Laguntzailea

GORETTI ARRILLAGA / K6 KULTUR GESTIOA
 Ayudante de Coordinación

Kolaboratzaile berezia

CATHERINE DAVID
 Colaboradora adjunta

© Testuenak, kolaboratzaileak

PEIO AGUIRRE
ALI ATASSI
ARIELLA AZOULAY
TONY CHAKAR
MARCELO EXPÓSITO
IÑIGO ROYO
WALID SADEK
HINRICHS SACHS
TILO SCHULZ

© de los textos, los colaboradores

Itzulpenak

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA,
EUSKARAREN NORMALKUNTZAKO ZUZENDARITZA

Traducciones

Diseinua

LAUREN HAMMOND / BASE 2 DESIGN ASSOCIATES
 Diseño

Inprimaketa

LITOGRAFÍA VALVERDE
 Impresión

Aurreinpresioa

ZYMA
 Pre-impresión

Lege gordailua

SS. 1.104/89

Depósito legal

ISSN 1133-844 X

© Argitalpenarena

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

© de la Edición

Art Bibliographies Modern-ek indiziatua

Indizada por Art Bibliographies Modern



*ahal baduzu berziklatu eta erabili berri
 no olvidéis reutilizar y reciclar*

In Memoriam

Vicente Ameztoy

1946-2001

Paradisuz geroko lehen gertaera hark segida luzea izan zuen, eta lehengoz gain, hil, hilurren, gaizki, maite, Adan zein Evak hitz berriak ikasi behar izan zituzten, min, lan, bakardade, poz eta beste hamaika, denbora, neke, algara, eder, ikara, kemen; hiztegia hazten zenarekin batera, zimurtuz joan zitzaizen azala.

—Bernardo Atxaga *Adan eta bizitza*

Termino aquí la relación de un viaje, que no he contemplado como una empresa de la que debía derivarse muchos conocimientos, sino más bien como una gira de placer, un paseo por otra parte del mundo, un cambio de paisaje, de cielo y de naturaleza, un proyecto de escuchar el silencio de los desiertos, las orillas agitadas del mar y antiguas ensoñaciones. No hacer nada, es una ocupación tan dulce que está permitido tratar de variarla y hacerla más agradable aún. Porque los desiertos y su silencio, el mar y sus olas, la calma y las tempestades, los temporales y sus silbidos agudos, los paisajes y la naturaleza son los verdaderos dominios del soñador solitario.

—Jean Potocki *Viaje al imperio de Marruecos*

In Memoriam

Juan Muñoz

1955-2001

Once I was in a train traveling to Amsterdam, through Germany, going north following the Rhine. It was a Sunday and I was alone in the compartment and had been traveling for several hours. With me I had a cassette player and so I decided to listen to some music. Beethoven's one-from-last piano sonata. A man stops in the corridor and peers into the compartment. He makes a sign with his hands to enquire if he can open the door. I slide the door open. Come in, I say. He puts a finger to his lips, sits down and slides the door shut. We listen. When the sonata ends, there's only the noise of the train... He's a man of about my age but better dressed and with an attaché case. From it he takes out a sheet of paper, writes some words on it and hands the paper to me. "Thank you", I read, "for allowing me to listen with you". I smile, nod, and know that I should not speak. We sit there silently in the presence of the last movement of the sonata. This is how a presence makes itself felt.

—John Berger *Will It Be a Likeness?*

Eta esango banizue halako neurritan maite dudala neure burua, non ez baititut neure plazerrak beste inorekin banatzen, gizon zein emakume, ume zein adineko, ezta zuhaitz batekin ere. Eta nire plazer guztiak burua igurtzi, azazkalak jan, zenbakien ugaritasunaz eta zeruraino daraman eskailera batez gogoeta egitean dautzala, eta nire lan bakarra eskailera-mailak hobekien datorkidan moduan zenbatzea dela.



Y qué pasa si os digo que me amo a mí mismo hasta el punto de no compartir mis placeres con nadie, hombre o mujer, niño o anciano, ni siquiera con un árbol. Y que mis placeres se reducen a rascarme la cabeza, comerme las uñas, pensar en la proliferación de los números y en una escalera que lleva hasta el cielo, y que no tengo más trabajo que contar los escalones como mejor me convenga.

AZALEAN Walid Sadek-en "Al-Kasal" proiektuaren orrialde baten irudia erreproduzitzen dugu. Irudian arabieraz dagoen testua goian itzultzen dugu.

EN LA PORTADA reproducimos una imagen de una de las páginas del proyecto de Walid Sadek "Al-Kasal".

El texto de la imagen en árabe está traducido arriba.